



Upravni odbor

**ODLUKA UPRAVNOG ODBORA
PREVODITELJSKOG CENTRA ZA TIJELA EUROPSKE UNIJE
O USVAJANJU 2. IZMJENE PRORAČUNA ZA 2015. – CT/CA-027/2015HR**

UPRAVNI ODBOR PREVODITELJSKOG CENTRA ZA TIJELA EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 2965/94 od 28. studenog 1994. o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije (Prevoditeljski centar), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Vijeća (EZ) br. 1645/2003 od 18. lipnja 2003.,

uzimajući u obzir Financijsku uredbu od 2. siječnja 2014. koja se primjenjuje na Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (ref. CT/CA-051/2013EN),

budući da:

- (1) Svaka izmjena proračuna Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije donosi se po jednakom postupku kao i početni proračun Prevoditeljskog centra.
- (2) Upravni odbor izmjene proračuna trebao bi donijeti temeljem nacрта koje priprema direktor.

DONIO JE SLJEDEĆU ODLUKU:

Članak 1.

Donosi se 2. izmjena proračuna za 2015., prema prilogu ovoj odluci.

Članak 2.

Ova odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u Luxembourggu 28. lipnja 2015.

Za Upravni odbor,

R. Martikonis 

Predsjednik

Prilog: 2. izmjena proračuna za 2015.



Upravni odbor

2. IZMJENA PRORAČUNA ZA 2015.

CT/CA-027/2015HR

SADRŽAJ

- I. UVOD
 - A. OPĆI UVOD
 - B. PRIHODI
 - C. RASHODI
- II. RAČUN PRIHODA I RASHODA – PREGLED
- III. RAČUN PRIHODA I RASHODA – DETALJNI PRIKAZ

I. UVOD

A. OPĆI UVOD

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije izradio je drugu izmjenu proračuna za 2015. u skladu s člankom 34. svoje Financijske uredbe od 2. siječnja 2014. zbog sljedećih razloga:

- Proračunski višak iz prethodne godine uključen je u ovaj proračun.
- Centar će 2015. svojim klijentima vratiti sredstva iz pozitivnog izvršenja proračuna za 2014. kako bi smanjio svoj akumuliran proračunski višak. U poglavlju 32. „Rashodi vezani uz program e-Cdt“ potrebno je povećanje od 265 000 EUR. Nakon testova koje su proveli neki od klijenata, Centar je pomakao implementaciju niza novih funkcija i sigurnosnih mjera s 2016. na 2015.

Svi iznosi u ovom dokumentu iskazani su u eurima.

B. PRIHODI

Ukupni predviđeni prihodi za 2015. iznose 49,6 milijuna EUR, a raspoređeni su kako slijedi:

Glava	Prihodi (EUR)
1. Agencije i tijela	39 930 700
3. Međuinstitucionalna suradnja (europske institucije)	3 120 300
4. Ostali prihodi	343 250
5. Prijenosi iz pričuva iz prethodnih godina	11 140 962
6. Povrati sredstava	-4 949 712

Iznos koji odgovara izvršenju proračuna za prijenos iz 2014., tj. 5,0 milijuna EUR, unesen je kao prihod za 2015. u stavku „Višak prenesen iz prethodne financijske godine“. Od tog iznosa, proračunski višak u smislu članka 97. Financijske uredbe Prevoditeljskog centra bit će isplaćen klijentima tijekom 2015. u skladu s odlukom Upravnog odbora Centra od 24. ožujka 2015. (ref. CT/CA-012/2015). Za 2014. taj je iznos iznosio 2,6 milijuna EUR. To znači da zajedno s povratom od 2,3 milijuna EUR iz „Pričuve za očuvanje stabilnih cijena“, što je odobreno u prvoj izmjeni proračuna za 2015., Centar će tijekom 2015. ukupno vratiti 4,9 milijuna EUR, što je uključeno u stavku 6000 „Povrat sredstava klijentima“. Povrat proračunskog viška za 2014. za svakog je klijenta izračunat razmjerno njegovom udjelu u ukupnim prihodima Centra u 2014., izuzevši prihode iz IATE projekata i drugih prihoda koji nisu povezani s pružanjem jezičnih usluga.

Osim toga, Centar je izvršio prijenos u prihode dodatnog iznosa od 265 000 EUR iz „Pričuve za očuvanje stabilnosti cijena“, što je iskazano u stavci 5010. Taj iznos odgovara iznosu predviđenih rashoda za program e-CdT u 2015., iskazanom u poglavlju 32.

Slijedom izmjena u prihodima i rashodima, prijenos iz „Pričuve za očuvanje stabilnosti cijena“ smanjen je za 2 635 782 EUR kako bi se uravnotežio proračun.

C. RASHODI

Centar je smatrao potrebitim rasporediti iznos od 265 000 EUR u poglavlje 32. „Rashodi vezani uz program e-Cdt“. Glavni dio tog iznosa, 260 000 EUR, potreban je za zapošljavanje administratora baze podataka i dva razvojna inženjera tijekom dijela tekuće godine. Iznos od 5 000 EUR potreban je za druge rashode poslovanja poput testova koje provode klijenti i dobavljači. To je povećanje uravnoteženo prijenosom iznosa iz „Pričuve za izvanredna ulaganja“ na prihodovnu stranu.

Kako se ne bi povećavao ukupni proračun u glavama 1.-3., što bi potom iziskivalo povećanje „Trajnog fonda za prefinansiranje“, proračun za stavku 3000 „Usluge vanjskog prevođenja” smanjene su za 265 000 EUR.

Učinjena su tri prijenosa koji su kao informacija uključeni u ovu izmjenu proračuna. Iznos od 7 500 EUR prenesen je između stavki u poglavlju 32. (program e-CdT), i to sa stavke 3202 (-2 500 EUR) i stavke 3203 (-5 000 EUR) na stavku 3201, kako bi se pokrili troškovi za sastanke s klijentima i drugim stručnjacima, kao i ostali troškovi. Iznos od 630 EUR prenesen je sa stavke 2000 „Najamnina“ na stavku 1400 „Restorani i kantine“.

II. RAČUN PRIHODA I RASHODA – PREGLED

Glava	Linija	Novi iznos za 2015.	2. izmjena proračuna za 2015.	1. izmjena proračuna za 2015.
	PRIHODI			
1	UPLATE AGENCIJA I TIJELA	39 930 700	0	39 930 700
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.
3	MEĐUINSTITUCIJSKA SURADNJA	3 120 300	0	3 120 300
4	OSTALI PRIHODI	343.250	0	343.250
5	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINANCIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	POVRATI SREDSTAVA	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	UKUPNO	49 585 500	0	49 585 500
	RASHODI			
1	OSOBLJE	24 245 030	630	24 244 400
2	ZGRADE, OPREMA I RAZNI RASHODI POSLOVANJA	7 051 470	-630	7 052 100
3	RASHODI POSLOVANJA	18 289 000	0	18 289 000
10	PRIČUVE	p.m.	0	p.m.
	UKUPNO	49 585 500	0	49 585 500

RAČUN PRIHODA I RASHODA – DETALJNI PRIKAZ

		Novi iznos	Druga izmjena proračuna za 2015.	Prva izmjena proračuna za 2015.	Napomene
PRIHODI					
1.	UPLATE AGENCIJA, UREDA, INSTITUCIJA I TIJELA	39 930 700	0	39 930 700	
2.	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.	
3.	MEĐUINSTITUCIJSKA SURADNJA	3 120 300	0	3 120 300	
4.	OSTALI PRIHODI	343 250	0	343 250	
5000	Višak prenesen iz prethodne financijske godine	5 020 494	5 020 494	p.m.	Višak prenesen iz prethodne financijske godine u skladu s člankom 20. stavkom 1. Financijske uredbe Centra od 2. siječnja 2014.
500	Višak prenesen iz prethodne financijske godine	5 020 494	5 020 494	p.m.	
5010	Prijenos iz „Pričuve za izvanredna ulaganja”	1 074 000	265 000	809 000	Prijenos iz „Pričuve za izvanredna ulaganja” odgovara rashodima u poglavlju 32. „Rashodi vezani uz program e-Cdt.” Ukupan iznos pričuve je 1 919 258 EUR.
5015	Prijenos iz „Pričuve za očuvanje stabilnih cijena”	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Prijenos na početku godine iz „Pričuve za očuvanje stabilnih cijena” bio je nužan zbog odluke Centra o smanjenju cijena za usluge prevođenja dokumenata i prevođenja žigova tijekom 2015. te o zadržavanju cijena za ostale usluge na razini iz 2014. Dodatan iznos prenesen je prilikom prve izmjene proračuna za potrebe prvog povrata sredstava klijentima i za rashode u vezi s mogućim najmom dodatnog uredskog prostora. Prijenosom viška prenesenog iz 2014. na stavku 5000 smanjena je potreba za korištenjem „Pričuve za očuvanje stabilnih cijena”. Ukupan iznos pričuve je 10 583 084 EUR.
5016	Prijenos iz „Pričuve za troškove preseljenja”	p.m.	0	p.m.	
5017	Prijenos iz „Pričuve za pregovore o povećanju plaća”	p.m.	0	p.m.	
501	Prijenosi iz pričuva iz prethodnih godina	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINANCIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Novi iznos	Druga izmjena proračuna za 2015.	Prva izmjena proračuna za 2015.	Napomene
5.	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINANCIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Povrati sredstava klijentima	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	Centar je u travnju 2015. izvršio povrat sredstava klijentima u iznosu od 2 300 000 EUR, a tijekom 2015. izvršit će povrat dodatnih 2 649 712 EUR. Taj iznos odgovara „Stanju računa izvršenja proračuna za financijsku godinu” 2014.
600	Povrati sredstava klijentima	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	POVRATI SREDSTAVA KLIJENTIMA	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6.	POVRATI SREDSTAVA	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Ukupni prihodi	49 585 500	0	49 585 500	
	RASHODI				
1400	Restorani i kantine	2 130	630	1 500	Ova odobrena sredstva namijenjena su pokriću troškova vođenja restorana, kafeterija i kantina, a to se naročito odnosi na ugovore o održavanju objekata, nabavu opreme itd.
140	Socijalna i zdravstvena infrastruktura	2 130	630	1 500	
14	SOCIJALNA I ZDRAVSTVENA INFRASTRUKTURA	280 530	630	279 900	
1	OSOBLJE	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Najam zgrada i povezani troškovi	2 164 670	-630	2 165 300	Ova odobrena sredstva namijenjena su za plaćanje najamnina za zgrade ili dijelove zgrada te parkirališta koja koristi Centar.
200	Ulaganja u nepokretnu imovinu, najam zgrada i povezani troškovi	2 164 670	-630	2 165 300	
20	ULAGANJA U NEPOKRETNU IMOVINU, NAJAM ZGRADA I POVEZANI TROŠKOVI	3 027 870	-630	3 028 500	

		Novi iznos	Druga izmjena proračuna za 2015.	Prva izmjena proračuna za 2015.	Napomene
2.	ZGRADE, OPREMA I RAZNI RASHODI POSLOVANJA	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Vanjske usluge prevođenja	16 445 000	-265 000	16 710 000	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokriće rashoda u vezi s uslugama vanjskih pružatelja jezičnih usluga, a to su prevođenje dokumenata i žigova Zajednice, pregled i izmjena prijevoda i jezična lektura, kao i terminološki projekti te prevođenje i pregled popisa termina. Smanjenjem treba kompenzirati povećanje unutar poglavlja 32. kako bi proračun u glavama 1.-3. ostao ispod predviđenog praga do trenutka kada trajni fond Centra za prefinansiranje mora biti povećan.
300	Vanjske usluge prevođenja	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	VANJSKE USLUGE PREVOĐENJA	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Međuinstitucijska suradnja na području jezika	770 000	0	770 000	
310	Rashodi povezani s međuinstitucijskom suradnjom	770 000	0	770 000	
31	RASHODI POVEZANI S MEĐUINSTITUCIJSKOM SURADNJOM	770 000	0	770 000	
3200	Izdaci za službena putovanja i ostali rashodi za osoblje u vezi s programom e-CdT	p.m.	0	p.m.	
3201	Razni rashodi poslovanja u vezi s programom e-CdT	7 500	7 500	p.m.	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokriće raznih rashoda poslovanja u vezi s programom e-CdT osim rashoda za informacijsku tehnologiju.
3202	Rashodi za hardver i softver u vezi s programom e-CdT	26 500	-2 500	29 000	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokriće rashoda za hardver i softver u vezi s programom e-CdT.
3203	Savjetovanje na području informacijske tehnologije u vezi s programom e-CdT	1 040 000	260 000	780 000	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokriće rashoda za savjetovanje na području informacijske tehnologije u vezi s programom e-CdT. Povećanje je uzrokovano rashodima u vezi s promjenama u planiranju kako bi se prije isporučile nove funkcionalnosti i uvela sigurnosna rješenja. Povećanje se odnosi na administratora baze podataka (90 000 EUR) i još dva razvojna inženjera za razdoblje od sedam mjeseci tijekom 2015. (170 000 EUR). Rashodi u poglavlju 32. pokriveni su prijenosima iz „Pričuve za izvanredna ulaganja”, što je iskazano na prihodovnoj stavci 5010.
320	Rashodi u vezi s programom e-CdT	1 074 000	265 000	809 000	
32	RASHODI U VEZI S PROGRAMOM e-CdT	1 074 000	265 000	809 000	
3.	RASHODI POSLOVANJA	18 289 000	0	18 289 000	

		Novi iznos	Druga izmjena proračuna za 2015.	Prva izmjena proračuna za 2015.	Napomene
10.	PRIČUVE	p.m.	0	p.m.	
	Ukupni rashodi	49 585 500	0	49 585 500	